

THE LITERARY ONOMASTICON IN OLGA TOKARCZUK'S NOVEL *PRAWIEK I INNE CZASY* – PROBLEMS IN TRANSLATION

DIANA BLAGOEVA (BULGARIA)

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
d.blagoeva@ibl.bas.bg

This article examines the anthroponyms and zoonyms in Olga Tokarczuk's novel *Primeval and Other Times* and their rendering in three Bulgarian translations. It analyses the functions of these proper names in shaping the poetics of the novel. A functional criterion is used to evaluate the translation equivalents according to a five-point scale, distinguishing between preserved, partially preserved, lost, compensated for, and newly introduced functions of the names. The analysis shows that all three translations predominantly employ a strategy of exoticisation, with most names – including those characterised by nominative symbolism – rendered through practical transcription. While this approach preserves the foreign sound of the names and creates an exoticising effect, it frequently results in the loss of semantic associations and connotations conveyed by the original names, thereby diminishing the translated text's semantic and artistic value.

Keywords: literary onomastics; anthroponyms; zoonyms; translation strategies; Polish-Bulgarian translation; Olga Tokarczuk

REFERENCES

- Baker 1992: *Baker, M.* In *Other Words: a Coursebook on Translation*. London and New York, Routledge.
- Bartmiński (red.) 2019: *Bartmiński, J.* (red.). *Słownik stereotypów i symboli ludowych*, t. 2: Rośliny, z. 3: Kwiaty. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Blagoeva, Kowalski, Tymoshuk 2026: Blagoeva, D., P. Kowalski, R. Tymoshuk. *Toponimite v romana Prawiek i inne czasy na Olga Tokarczuk s ogled na prevoda na balgarski, ukrainski i slovenski. – Izvestia na Instituta za balgarski ezik "Prof. Lyubomir Andreychin"*, kn. XXXIX, pp. 189–221.
- Cieślíkowa 1998: *Cieślíkowa, A.* Nazwy własne w przekładzie literackim. – In: Rzezińska-Feleszko, E. (red.). *Polskie nazwy własne. Encyklopedia*. Warszawa – Kraków, Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, s. 389–394.
- Górski 1963: *Górski, K.* Onomastyka w literaturze polskiej XIX i XX wieku. Zarys problematyki. – *Pamiętnik Literacki*, N 2, s. 401–416.

- Ilchev 1969: Ilchev, St. *Rechnik na lichnite i familnite imena u balgarite*. Sofia, BAN.
- Kosyl 1998: Kosyl, Cz. Nazwy własne w literaturze pięknej. – In: Rzetelska-Felczko, E. (red.). *Polskie nazwy własne. Encyklopedia*. Warszawa – Kraków, Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, s. 363–387.
- Kowalska 2013: Kowalska, M. Nazwiska kobiet w dziewiętnastowiecznych księgach metrykalnych z Pisarzowej (powiat Limanowski). – *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica*, VIII, s. 131–175.
- Kwieciński 2001: Kwieciński, P. Disturbing Strangeness. Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Asymmetry. Toruń, Edytor.
- Manova-Georgieva 2020: Manova-Georgieva, Ya. Nominativna simbolika (tipologiya i harakteristika na imena i prozvishta v balgarskiya i angliyskiya ezik). Blagoevgrad, Universitetsko izdatelstvo “Neofit Rilski”.
- Monier-Williams 1899: Monier-Williams, M. A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged, with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. New ed. Oxford, Clarendon Press. <<https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/MWScan/2020/web/index.php>> [07.02.2026].
- Nowak 2018: Nowak, M. Funkcje antroponimów w oryginale i przekładzie literatury dziecięcej. – *Prace Językoznawcze*, N 2, s. 127–140.
- OPR 2012: *Ofitsialen pravopisen rechnik na balgarskiya ezik*. Sofia, Prosveta.
- Sarnowska-Gieffing 2003: Sarnowska-Gieffing, I. Od onimu do gatunku tekstu. Nazewnictwo w satyrze polskiej do 1820 roku. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Shvejcer 1988: Shvejcer, A. D. Teorija perevoda: status, problemy, aspekty. Moskva, Nauka.
- Skibińska 2000: Skibińska, E. Nazwy własne we francuskim przekładzie *Prawieku i innych czasów* Olgi Tokarczuk. – In: Kubiński, W., O. Kubińska, T. Z. Wolański (red.). *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej Gdańsk – Elbląg*. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s. 157–169.
- Sobieraj 2024: Sobieraj, S. Męskość w odwrocie. O kreacjach bohaterów w *Prawieku i innych czasach* Olgi Tokarczuk. – *Conversatoria Litteraria*, XVIII, s. 289–303.
- Vlahov, Florin 1990: Vlahov, S., S. Florin. Neprevodimoto v prevoda. Sofia, Nauka i izkustvo.
- Wilkoń 1970: Wilkoń, A. Nazewnictwo w utworach Stefana Żeromskiego. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

✉ Prof. Dr. Diana Blagoeva

Department of Bulgarian Lexicology and Lexicography
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria